



I. INFORMACIÓN GENERAL

CURSO	:	Traductología I
CÓDIGO	:	TR08
CICLO	:	201801
CUERPO ACADÉMICO	:	Melendez Robles, Oscar Xavier Reynoso Rodriguez, Luz Maria Terry Saenz, Regina Carolina Vega Moran, Juan Carlos
CRÉDITOS	:	3
SEMANAS	:	16
HORAS	:	3 H (Teoría) Semanal
ÁREA O CARRERA	:	Traducción E Interpretación Profesional

II. MISIÓN Y VISIÓN DE LA UPC

Misión: Formar líderes íntegros e innovadores con visión global para que transformen el Perú.

Visión: Ser líder en la educación superior por su excelencia académica y su capacidad de innovación.

III. INTRODUCCIÓN

La traductología es el campo académico interdisciplinario dedicado a la traducción. Aunque el curso, por su denominación, puede prometer una mirada abarcadora de los estudios sobre la traducción (Translation Studies), se trata más bien de una primera aproximación a algunos conceptos traductológicos fundamentales y su aplicación mediante ejercicios vinculados al traducir. Como un curso de inducción a algunas categorías teóricas de la traducción (la unidad de traducción, el escopo, el género textual), así como una serie de aplicaciones (ejercicios de contraste lingüístico, identificación de equivalencias, análisis textual) y cuestiones básicas sobre la profesión del traductor (gremios profesionales, variedades de traducción, el proceso de traducción), Traductología I es una caja de herramientas conceptuales y aplicadas que permiten al estudiante conocer más sobre la traducción mientras practica habilidades iniciales para traducir.

Traductología I separa a los estudiantes de las formas de comprender la traducción solo como una operación de cambio de códigos para presentarles otras variables fundamentales de la traducción. Pone a su alcance algunas referencias a autores, conceptos y recursos bibliográficos necesarios para comenzar a desarrollar una «cultura general» de la traducción. Asimismo, le permite al estudiante familiarizarse con el metalenguaje o «jerga especializada» de la traducción. Todo esto conlleva que el estudiante no solo identifique y nombre distintos aspectos del proceso de traducción, sino que practique y asimile estos conceptos. Se trata de iniciar la competencia traductora a partir de ejercicios dirigidos. Por ello, el curso de Traductología I establece las bases necesarias para desarrollar la competencia traductora a niveles más estratégicos y aplicados, como sucederá en Traductología II y en los demás talleres de la línea curricular. Traductología I contribuye a las competencias generales de comunicación escrita y manejo de la información en el nivel 2; desarrolla la competencia específica de Traductología en el nivel 1. El prerrequisito de Traductología I es Lengua (TR201).

IV. LOGRO (S) DEL CURSO

Al finalizar el curso, el estudiante aplica una serie de categorías traductológicas fundamentales para realizar tareas de traducción dirigidas evitando la interferencia lingüística y con atención a los criterios de corrección del sentido.

COMPETENCIAS:

Comunicación escrita (general)

Nivel de logro 2

Capacidad para construir mensajes con contenido relevante, argumentos sólidos y claramente conectados adecuados a diversos propósitos y audiencia.

Manejo de la información (general)

Nivel de logro 2

Capacidad de identificar la información necesaria, así como de buscarla, seleccionarla, evaluarla y usarla éticamente, con la finalidad de resolver un problema.

Traductología (específica)

Nivel de logro 1

Capacidad para gestionar proyectos de traducción y comprender y recorrer el proceso traslativo de manera exhaustiva, eficiente y con alta productividad para producir textos funcionales con respecto al encargo de traducción y adecuados a la normativa lingüística, el campo de especialidad y las convenciones socioculturales receptoras.

V. UNIDADES DE APRENDIZAJE

UNIDAD N°: 1 Unidad 1. Nociones teóricas fundamentales

LOGRO

Al finalizar la unidad, el estudiante explica el objeto de estudio de la Traductología mediante un uso apropiado y pertinente de categorías teóricas.

TEMARIO

SEMANA 1

La relación entre traducción, interpretación y Traductología

Actividades de aprendizaje:

- Discusión sobre videos de escenas de traducción /interpretación en el cine
- Comentario de algunas definiciones académicas de la traducción.
- Ejercicio de identificación de enunciados de acuerdo al criterio de traducción aplicable.
- Definición de la Traductología a partir de categorías explicadas en clase.

Bibliografía:

Hurtado, Amparo (1996) «La traductología: lingüística y traductología». Trans. Revista de Traductología, N° 1, pp. 151-160.

SEMANA 2

Desarrollo disciplinario de la Traductología

Actividades de aprendizaje:

- Discusión sobre cómo se organizan otras disciplinas (ciencias/humanidades).
- Lluvia de ideas sobre la pregunta «¿Qué es la traducción?»

- Lectura de resúmenes de investigaciones y explicación de qué tipo de estudios de traducción son.

Bibliografía:

Holmes, James S (1988) Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies, pp. 66-80. Amsterdam y Atlanta: Rodopi.

SEMANA 3

La teoría funcionalista alemana o Skopostheorie

Actividades de aprendizaje:

- Tipos de comunicación con los clientes
- Identificación del escopo de una traducción
- Redacción de translation briefs
- Simulación de un encargo de traducción por grupos.

Evidencias de aprendizaje:

CL1: Desarrolla un examen objetivo sobre los términos del Diccionario para profesionales de la traducción de forma individual

Bibliografía:

Nord, Christiane (2012) Capítulo 2. En Texto base, texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.

HORA(S) / SEMANA(S)

9/3

UNIDAD N°: 2 La unidad de traducción y el contraste de lenguas

LOGRO

Al finalizar la unidad, el estudiante traduce, con atención y cuidado, breves segmentos dirigidos sin cometer barbarismos en español debido a interferencias del inglés.

TEMARIO

SEMANA 4

La unidad de traducción y la equivalencia traductora

Actividades de aprendizaje:

- Ejercicios de traducciones literales
- Análisis de traducciones de eslóganes
- Identificación del tipo de equivalencia existente entre segmentos traducidos: equivalencia funcional, formal o equivalente acuñado
- Segmentos traducidos con distintos rangos de unidad traductora

Evidencias de aprendizaje:

-TA1: Elabora un ensayo sobre la traducción calificado mediante una rúbrica de forma individual

Bibliografía:

Nord, Christiane (1998) «La unidad de traducción en el enfoque funcionalista». Quaderns. Revista de traducción 1, pp. 65-77.

SEMANA 5

La noción de contraste e interferencias lingüísticas

Los anglicismos morfológicos (I)

Actividades de aprendizaje:

- Lista de extranjerismos naturalizados poco exitosos
- Ejercicios de traducción de segmentos con artículos, posesivos, demostrativos, pronombres
- Traducción de un breve segmento sin producir barbarismos

Bibliografía:

García Yebra, Valentín (1984) Teoría y práctica de la traducción, pp. 353-384. Madrid: Gredos.

SEMANA 6

Los anglicismos morfológicos (II)

Los anglicismos sintácticos

Actividades de aprendizaje:

- Corrección de segmentos con calcos morfológicos y sintácticos
- Reestructuración de oraciones con parataxis
- Revisión de segmentos traducidos con calcos sintácticos y morfológicos del inglés

Bibliografía:

Haywood, Louise, Thompson, Michael y Hervey, Sandor (2009) Thinking Spanish Translation. A Course in Translation method: Spanish to English, pp. 113-139.

SEMANA 7

Los anglicismos ortotipográficos y ortográficos

Los anglicismos lexicales

Actividades de aprendizaje:

- Corrección de segmentos con calcos ortográficos y ortotipográficos.
- Traducción de segmentos con cognados.
- Elaboración de una ficha contrastiva propia a partir de la información de la unidad

Bibliografía:

Martínez de Sousa, José (2003) «Los anglicismos ortotipográficos en la traducción». Panace@, Vol. IV, n.o 11, pp. 1-5.

HORA(S) / SEMANA(S)

12/7

UNIDAD Nº: 3 El género textual y su aplicación a la traducción

LOGRO

Al finalizar la unidad, el estudiante identifica características textuales relevantes de la traducción de manera crítica.

TEMARIO

SEMANA 9

Textura: cohesión y coherencia

Actividades de aprendizaje:

- Análisis de textos en español y en inglés para identificar marcas de cohesión.
- Análisis para determinar si un texto es o no coherente.
- Ejercicios de identificación de la progresión temática (tema y rema).

Bibliografía:

Hatim, Basil y Ian Mason (1995) Capítulos 8 y 10. En Teoría de la traducción: una aproximación al discurso. Barcelona: Ariel.

SEMANA 10

El género textual aplicados a la traducción

Actividades de aprendizaje:

- Identificación de textos (distintas modalidad); denominación de géneros.
- Identificación de los componentes básicos de un género textual; idiolectales y convencionales.
- Contraste entre géneros próximos de dos lenguas.

Bibliografía:

Villanueva, Iván (por publicar) «Identificación y análisis de géneros textuales para la traducción». En Iniciación a la práctica de la traducción. Temas de traducción y Traductología. Lima: UPC.

SEMANA 11

Macroestructura

Microestructura

Actividades de aprendizaje:

- Análisis del género textual a partir de elementos de macroestructurales y microestructurales

Bibliografía:

Nord, Christiane (2012) «Capítulo 3. Factores del análisis pretraslativo». En Texto base, texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.

SEMANA 12

Introducción al trabajos con corpus en línea y corpus propio

Actividades de aprendizaje:

- Ejercicios de búsqueda de equivalentes microestructurales
- Traducción de una carta comercial mediante corpus propio

Evidencias de aprendizaje:

TA2: Desarrolla una prueba sobre el género textual.

Bibliografía:

Nord, Christiane (2012) «Capítulo 3. Factores del análisis pretraslativo». En Texto base, texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.

HORA(S) / SEMANA(S)

12-12

UNIDAD N°: 4 El ámbito profesional del traductor

LOGRO

Al finalizar la unidad, el estudiante elabora un plan de metas profesionales y académicas a partir de sus competencias y las características de la traducción en el Perú considerando las categorías traductológicas con sentido y coherencia.

TEMARIO

SEMANA 13

El sistema de la traducción en Perú

Actividades de aprendizaje:

- Debate sobre la función social del traductor en Perú.
- Búsqueda de páginas web de empresas de traducción en Perú.
- Contraste entre el traductor público juramentado y el traductor colegiado certificado.

SEMANA 14

El proceso de traducción

Actividades de aprendizaje:

- Trabajo con metáforas de la traducción como proceso.
- Contraste entre enfoques de la traducción como proceso (metal, individual, empresarial)
- Diagramación de un proceso de traducción en grupos.

Evidencias de aprendizaje:

CL2: Desarrolla un examen objetivo sobre los términos del Diccionario para profesionales de la traducción de forma individual

SEMANA 15

Las imágenes traductoras y la competencias traductora

Actividades de aprendizaje:

- Contraste entre las propuestas de Luna y Mayoral
- Imagen ideal de las competencias del traductor
- Autoevaluación del estudiante en cuanto al desarrollo de competencias
- Elaboración de plan de metas a corto, mediano y largo plazo

HORA(S) / SEMANA(S)

9-15

VI. METODOLOGÍA

El Modelo Educativo de la UPC asegura una formación integral, que tiene como pilar el desarrollo de competencias, las que se promueven a través de un proceso de enseñanza-aprendizaje en el que el estudiante cumple un rol activo en su aprendizaje, construyéndolo a partir de la reflexión crítica, análisis, discusión, evaluación, exposición e interacción con sus pares, y conectándolo con sus experiencias y conocimientos previos. Por ello, cada sesión está diseñada para ofrecer al estudiante diversas maneras de apropiarse y poner en práctica el nuevo conocimiento en contextos reales o simulados, reconociendo la importancia que esto tiene para su éxito profesional.

Las clases se desarrollarán mediante debates, exposiciones docentes y discentes, y discusiones dirigidas; de esta forma, se busca que los estudiantes afiancen su comprensión de diversos conceptos traductológicos y asuman posiciones, y las defiendan, con respecto a aquello que entienden por traducción. Las tareas fuera de aula son un componente esencial del desarrollo del curso, dado que implican un repaso necesario de los temas que se desarrollen en clase, así como una profundización en los aspectos que los estudiantes encuentren más relevantes. Para ello, los estudiantes disponen de una serie de tareas semanales que deben desarrollar mediante la consulta de documentos y bibliografía sugeridos por los profesores. El trabajo fuera de aula es de 3 horas semanales. Por otro lado, las tareas son parte de un proceso de evaluación formativa y sumativa; esto se debe a que los docentes darán retroalimentación constante sobre cada una de las tareas u otros productos que los estudiantes entreguen. La calificación de todas las tareas y otras evaluaciones se desarrollará de acuerdo a los criterios que se señalen en las distintas fichas de trabajo y rúbricas que entregarán los docentes. La evaluación sumativa incluye las evidencias de aprendizaje por unidad. Por lo general, estas evidencias se recogen al finalizar cada unidad o después de un plazo necesario para la elaboración de los entregables. Las evaluaciones se comunican con anticipación y las especificaciones se dan a los estudiantes una semana antes de la entrega como mínimo. Salvo en el caso de las pruebas objetivas, los docentes utilizan rúbricas de evaluación que son parte de las especificaciones de las tareas. Este curso se caracteriza, además, por desarrollar las habilidades de comprensión y reexpresión escrita del estudiante. En ese sentido, la evaluación formativa se enfocará, de forma particular, en que los productos de los estudiantes se encuentren bien estructurados y redactados. Se recomienda que los estudiantes consulten regularmente los contenidos de los cursos Comprensión y Producción del Lenguaje 1 (HU03) y Lengua (TR201/TR154). Los conceptos de cohesión y coherencia, aunque no se presenten

de manera expresa, deberán ser interiorizados por los estudiantes mediante la práctica constante de la producción de contenidos. Sin duda, es importante destacar que toda esta producción de los estudiantes solo será posible mediante un influjo de información por parte de los profesores, de forma dosificada y de acuerdo a un planeamiento que facilite su comprensión. El curso de Traductología I cumple un rol particular en el tercer nivel de la carrera, que es el lograr que los estudiantes se enfrenten a los niveles de exigencia que caracterizarán los siguientes ciclos académicos. Se espera que los estudiantes sean lo suficientemente críticos consigo mismos para que sepan abordar sus limitaciones de manera adecuada y acepten que el progreso hacia los siguientes niveles necesita de mucho empeño y talento. En todo caso, los profesores del curso siempre toman en cuenta que, para permitir el avance de los estudiantes en la carrera, estos deben haber demostrado que cuentan con las destrezas necesarias y haber recibido la retroalimentación de manera pertinente y clara. De acuerdo al reglamento de UPC, los estudiantes deben asistir, como mínimo, al 75 % de sesiones programadas durante el ciclo académico. No hacerlo implica que la nota de la evaluación final equivale a cero. La lista se llamará a los cinco (5) minutos de iniciada la clase. Las tardanzas equivalen a inasistencias. Se espera que los estudiantes escriban con anticipación en caso de que no vayan a asistir a clases; sin embargo, en ningún caso se aceptarán justificaciones de las inasistencias o tardanzas. La comunicación entre profesores y estudiantes se realizará sólo por dos medios: el correo electrónico de UPC y los foros de consultas del aula virtual. Los estudiantes siempre deben copiar a ambos profesores de la sección. Se espera que los estudiantes sean responsables y lleguen preparados a clase. Se espera que los estudiantes respeten la diferencia y valoren la diversidad; no se tolerará ningún tipo de discriminación. Se espera que los estudiantes tengan en cuenta la probidad académica y respeten la propiedad intelectual y los derechos de autor. Se espera del estudiante que demuestre interés en el curso y puntualidad en la entrega de trabajos.

VII. EVALUACIÓN

FÓRMULA

$$15\% (TA1) + 10\% (CL1) + 25\% (EA1) + 15\% (TA2) + 10\% (CL2) + 25\% (EB1)$$

TIPO DE NOTA	PESO %
TA - TAREAS ACADÉMICAS	15
CL - CONTROL DE LECTURA	10
EA - EVALUACIÓN PARCIAL	25
TA - TAREAS ACADÉMICAS	15
CL - CONTROL DE LECTURA	10
EB - EVALUACIÓN FINAL	25

VIII. CRONOGRAMA

TIPO DE PRUEBA	DESCRIPCIÓN NOTA	NÚM. DE PRUEBA	FECHA	OBSERVACIÓN	RECUPERABLE
TA	TAREAS ACADÉMICAS	1	semana 4		NO
CL	CONTROL DE LECTURA	1	semana 6		NO
EA	EVALUACIÓN PARCIAL	1	semana 8		NO
TA	TAREAS ACADÉMICAS	2	semana 12		NO
CL	CONTROL DE LECTURA	2	semana 14		NO
EB	EVALUACIÓN FINAL	1	semana 16		NO

IX. BIBLIOGRAFÍA DEL CURSO

BÁSICA

UNIVERSIDAD PERUANA DE CIENCIAS APLICADAS (UPC), Centro De Información. Catálogo en línea: <http://bit.ly/TR08-201801>.

RECOMENDADA

(No necesariamente disponible en el Centro de Información)

HAYWOOD, Lousie y SANDOR, Harvey (2009) Thinking Spanish Translation. 2. London & New York. Routledge: